

**Memorandum de Intelegere
la implementarea proiectului
„Aprovizionarea cu apa potabila
a locuitorilor s. Rosu”**

„ 20 ” decembrie 2010 or. Cahul

încheiat între Agenția de Dezvoltare Regională SUD, autoritățile publice locale de nivelul I și II și I.M. „Apa Canal” Cahul și Biroul de Cooperare Tehnică a Germaniei (GTZ),

Agenția de Dezvoltare Regională SUD, reprezentată de Directorul Agenției d-na Culesov Maria și

Primăria satului Rosu reprezentată de către Primarul satului dl Furtuna Grigore și

Consiliul Raional Cahul reprezentată de către Președintele Raionului dl Gheorghe Vasilachi și

Primăria orasului Cahul reprezentată de către Primarul satului dl Zagorodnii Gheorghe și

Întreprinderea Municipală „Apa-Canal” Cahul reprezentată de către Directorul dl Zagaevschii Vasile și

Biroul de Cooperare Tehnică a Germaniei (GTZ), reprezentat de către managerul proiectului „Modernizarea serviciilor publice locale in Republica Moldova” dl Philipp Johannsen

denumite în continuare **PĂRTI**, au convenit să încheie prezentul **Memorandum de Înțelegere**, pentru inițierea și implementarea proiectelor în domeniul modernizării serviciilor publice locale, și anume proiectul ”Aprovizionarea cu apa potabilă a locuitorilor s. Roșu”.

§ 1 Obiectul memorandumului

1. Obiectul prezentului memorandum îl constituie crearea unui parteneriat în vederea inițierii și implementării ulterioare a proiectului ”Aprovizionarea cu apa potabilă a locuitorilor s. Roșu”, prioritatea 1 din SRD SUD ”Reabilitarea

**Memorandum of Understanding
on project implementation
„Drinking water to village Rosu
inhabitants”**

„20” december 2010 Cahul

between the South Regional Development Agency , local government level I, II and Municipal Enterprise „Apa-Canal” Cahul and the German Technical Cooperation Office (GTZ),

Regional Development Agency South, in the person of Ms Culesov Maria, Director of the Agency and the

Rosu Village Hall, in the person of Mr. Furtuna Grigore, Mayor and the

Cahul District Council, in the person Mr Gheorghe Vasilachi, President of the district of Cahul and the

Cahul City Hall, in the person of Mr. Zagorodnii Gheorghe, Mayor and the

Municipal Enterprise „Apa-Canal” Cahul in the person of Mr Zagaevschii Vasile, Director and the

German Agency for Technical Cooperation (GTZ), in the person of Mr. Philipp Johannsen, manager of the project on "Modernization of local public services in the Republic of Moldova"

hereinafter referred to as **PARTIES** have agreed to conclude this **Memorandum of Understanding** on launching and implementing projects on modernization of local public services and on specific project „Drinking water to village Rosu inhabitants”.

§ 1 Memorandum Subject

1. The purpose of this memorandum is to establish a partnership for launching and subsequent implementation of the project "Drinking water to village Rosu inhabitants", a priority of RDA South on “Rehabilitation of

infrastructurii fizice”, Masura 1.1 “Reabilitarea și construcția rețelelor de apă, de canalizare și a stațiilor de epurare”, depus la ADR SUD în cadrul concursului I Apel al PP la 10 iunie 2010 .

2. Prin prezentul Memorandum, părțile semnatare își stabilesc rolul și responsabilitățile, modul de îndeplinire a sarcinilor și relațiile dintre Parteneri, necesare pentru elaborarea și realizarea proiectului în domeniul sus-menționat.

3. Termenii și condițiile prezentului acord se stabilesc prin prezentul memorandum și eventualele anexe la acesta care sunt documente recunoscute și acceptate de către toți partenerii.

§ 2 Responsabilitățile părților

Prin prezentul Memorandum, pentru realizarea scopului menționat mai sus, Părțile vor desfășura următoarele activități:

Agentia de Dezvoltare Regională Sud

1.Facilitarea dialogului și comunicării eficiente între reprezentanții APL în vederea identificării soluțiilor optime pentru modernizarea serviciilor publice locale în regiunea de Dezvoltare Sud.

2.Organizarea consultărilor periodice între Părți pentru identificarea problemelor existente în procesul de elaborare și implementare a proiectelor.

3.Informarea partenerilor regionali privind oportunitățile de finanțare a proiectelor din sursele FNDR precum și din alte surse de finanțare.

4.Oferirea suportului logistic în organizarea activităților și evenimentelor comune la nivel de regiune, creând posibilități pentru promovarea partenerilor memorandumului și experiențelor pozitive acumulate.

5.Asigurarea utilizării eficiente a resurselor financiare alocate, conform proiectului investitional.

6.Asigurarea procesului de achizitii publice pentru procurări de bunuri, lucrări și servicii în mod transparent și în termeni optimi.

7.Arhivarea și păstrarea tuturor documentelor aferente proiectului.

8.Asigurarea transparenței implementării proiectului, plasarea informației despre proiect pe

physical infrastructure”, Measure 1.1 “Extension and rehabilitation of water supply and sanitation”, submitted to the contest I RDA South Call for proposals of 10 June 2010.

2. In this Memorandum, the parties define their roles and responsibilities, the fulfillment of tasks and relations between partners, which are necessary for developing and implementing the above-mentioned project.

3. Terms and conditions of this agreement shall be determined by this memorandum and any annexes attached, which are recognized and accepted by all partners.

§ 2 Liabilities of Parties

Through this memorandum, the Parties will conduct the following activities with aim to achieve the above-stated purpose:

The Regional Development Agency South

1.Facilitate dialogue and effective communication between local government representatives with aim to identify optimal solutions for the modernization of local public services in the South region of Development.

2. Organize regular consultations between the parties with aim to identify existing problems in the draft process and implementation.

3. Inform regional partners on funding opportunities provided by the NFRD and other funding sources.

4.Provide logistical support in organizing joint activities and events at the regional level, creating opportunities to promote memorandum partners and positive skills gathered.

5. Ensure effective use of financial resources according to the investment project.

6.Ensure the procurement process for purchases of goods, works and services in a transparent and prompt manner.

7. Archive and keep records of all project-related documents.

8.Ensure transparency in project implementation, placing project information

resursele media disponibile. Va promova experienta pozitivă și lecțiile învățate la nivel de regiune

9.Participarea nemijlocită la monitorizarea și evaluarea proiectului în regiune.

10.Promovarea schimbului de experiență între ADR-uri și proiectele din alte regiuni.

Primăria satului Rosu

1.Oferirea informațiilor necesare realizării activităților prevăzute de memorandum și furnizarea lor în termenii stabiliți.

2.Elaborarea documentelor de proiect pentru sistemul de apă și canalizare prevăzut în proiect.

3.Mobilizarea comunității la implementarea proiectului.

4. Prezentarea GTZ și ADR Sud a documentelor necesare pentru implementarea proiectului.

5.Crearea cadrului instituțional necesar și desemnarea persoanelor responsabile pentru conlucrarea directă cu GTZ și ADR Sud, în scopul asigurării unei colaborări eficiente.

6. Informarea PARTILOR despre acțiunile întreprinse de sub-contractor.

7.Asigurarea contribuției financiare necesare la etapa de implementare a proiectelor, după caz.

8.Asigurarea transparenței implementării proiectului, plasarea informației despre proiect pe resursele media disponibile.

Consiliul raional Cahul

1.Stabilirea parteneriatelor între APL din raion pentru îmbunătățirea managementului serviciilor comunale.

2.Identificarea oportunităților de regionalizare a managementului serviciilor comunale în raion și menținerea unui dialog constructiv între potențialii parteneri.

3.Participarea la elaborarea planurilor de acțiuni concrete și oferirea informațiilor necesare realizării activităților prevăzute de memorandum.

4.Participarea la activitățile de elaborare a unui Master Plan pentru dezvoltarea serviciului de apă și canalizare la nivel de raion, asumarea

in the media resources available. Promote positive experiences and lessons learned at the regional level

9. Participate directly in project monitoring and evaluation in the region.

10. Promote exchange of experiences between the RDAs and projects in other regions.

The Rosu Village Hall

1.Provide information necessary for the activities covered by the memorandum and their delivery according to established deadlines.

2.Develop project documents for water and sewer system in compliance with the project.

3.Mobilize the community to implement the project.

4.Submit documents required for project implementation by GTZ and RDA South.

5.Create the necessary institutional framework and the appointment of persons responsible for direct collaboration with GTZ and RDA, in order to ensure an effective collaboration.

6. Inform the PARTIES on actions taken by sub-contractor.

7.Make necessary financial contribution in the initial phase of the project and the necessary documentation and the implementation phase of projects, as appropriate.

8. Ensure transparency in project implementation, placing project information in the media resources available.

The Cahul District Council

1.Establish partnerships between local governments in the district in order to improve utilities' management.

2.Identify opportunities for regionalization of municipal services in district management and maintaining a constructive dialogue between potential partners.

3.Participate to well determined action plans and provide necessary information for the activities covered by the memorandum.

4.Participate in the development of a Master Plan for development of water and sewer service at the district level, taking

responsabilității de aprobare și implementare a acestuia.

5. Asigurarea transparenței implementării proiectului, plasarea informației despre proiect pe resursele media disponibile.

Primaria orasului Cahul

1. Identificarea oportunităților de regionalizare a managementului serviciilor comunale.

2. Participarea la elaborarea planurilor de acțiuni concrete și oferirea informațiilor necesare realizării activităților prevăzute de Memorandum.

3. Participarea la activitățile de elaborare a unui Master Plan pentru dezvoltarea serviciului de apă și canalizare.

4. De a întreprinde activități de dezvoltarea a capacităților funcționarilor responsabili pentru monitorizarea și controlul calității apei și de control de canalizare.

5. Oferirea autorizațiilor de construcție, facilitarea obținerii altor autorizații și certificări necesare în procesul de implementare a proiectului.

6. Sa acorde suport consultativ în monitorizarea și implementarea proiectului.

7. Oferirea suportului informational, documentar necesar pentru implementarea proiectului

8. Îmbunătățirea managementului întreprinderii, cu suport oferit de parteneri. Oferirea suportului necesar experților în efectuarea studiului diagnostic al întreprinderii și elaborarea Planului de restructurarea a întreprinderii.

Întreprinderea Municipala „Apa-Canal” Cahul

1. Identificarea oportunităților de regionalizare a managementului serviciilor comunale.

2. Participarea la elaborarea planurilor de acțiuni concrete și oferirea informațiilor necesare realizării activităților prevăzute de Memorandum.

3. Participarea la activitățile de elaborare a unui Master Plan pentru dezvoltarea serviciului de apă și canalizare.

4. De a întreprinde activități de dezvoltarea a capacităților funcționarilor responsabili pentru monitorizarea și controlul calității apei și de control de canalizare.

5. Participarea la monitorizarea construcției

responsibility for its approval and implementation.

5. Ensure transparency in project implementation, placing project information in the media resources available.

The Cahul City Hall

1. Identify opportunities for regionalization of municipal services management.

2. Participation in developing concrete action plans and providing information needed for the activities under the Memorandum

3. Participate in the development of a Master Plan for development of water and sewer service

4. To organize capacity building activities of officials responsible for monitoring and controlling water quality and sanitation control

5. Providing construction permits, facilitating other authorizations and certifications required in the implementation of the project.

6. To provide advisory support in monitoring and implementation of the project

7. Providing information support, the necessary documentation for the project.

8. Improving the management company, with support provided by partners. Providing the necessary support staff in diagnostic studies and restructuring plan development.

The Municipal Enterprise "Apă Canal" Cahul

1. Identify opportunities for regionalization of municipal services management.

2. Participation in developing concrete action plans and providing information needed for the activities under the Memorandum

3. Participate in the development of a Master Plan for development of water and sewer service

4. To organize capacity building activities of officials responsible for monitoring and controlling water quality and sanitation control

5. Participate in monitoring of the system

sistemului de alimentare cu apă a satului Rosu
6. Organizarea procesului de conectare a beneficiarilor din s. Rosu la sistemul de apă conform legislației în vigoare.

construction of water supply Rosu.
6. Organization of beneficiaries in connection at water system according to the legislation .

Biroul de Cooperare Tehnică a Germaniei (GTZ)

German Agency for Technical Cooperation (GTZ)

1. Asistență în elaborarea documentelor tehnice relevante necesare domeniilor prevăzute de Memorandum.

1. Assistance in preparing the relevant technical documents required under the Memorandum areas.

2. Finanțarea implementării proiectului în conformitate cu contractul de finanțare.

2. Financing of project implementation in accordance with the funding agreement.

3. Acordarea asistenței în domeniul dezvoltării capacităților care să se bazeze pe următoarele principii:

3. Assisting in capacity growth according to the following principles:

- Transparență în prestarea serviciilor;
- Durabilitatea rezultatelor;
- Participare și integrare;
- Managementul cunoștințelor;
- Inovare;
- Mediu cu facilități și dinamic;

- Transparency in rendering services;
- Results’ sustainability;
- Participation and integration;
- Knowledge Management;
- Innovation;
- Incentives and dynamic environment;

4. Acordarea asistenței tehnice în perioada de implementare și a managementului serviciului de aprovizionare.

4. Technical assistance during the implementation and the management of the service provision.

§ 3. Termenul de acțiune al memorandumului

§ 3. Term of the Memorandum

1. Prezentul Memorandum intră în vigoare la data semnării de către părți și este valabil pe un termen nedeterminat.

1. This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and will remain in effect until the fulfillment of the project.

2. Prezentul Memorandum poate fi modificat de Părți după înțelegerea reciprocă, cu înștiințarea de fiecare Parte a celeilalte cu 10 zile înainte.

2. This Memorandum may be amended by the Parties by mutual agreement, upon 10 days’ written notice of the other Party.

3. Prezentul Memorandum poate fi întrerupt unilateral de una sau toate Părțile, prin înștiințarea în scris cu 10 zile înainte de data întreruperii.

3. This Memorandum may be terminated unilaterally by one or all parties, upon 10 days’ written notice before the termination.

§ 4. Alte condiții

§ 4. Other conditions

1. Partenerii Memorandumului vor informa publicul larg utilizând măsurile adecvate de asigurare a vizibilității implementării proiectelor în domeniul de interes al Memorandumului.

1. Memorandum partners will inform the public by means of appropriate measures with purpose to ensure the visibility of project implementation in the field of interest of the Memorandum.

2. Partenerii Memorandumului se angajează să ia toate măsurile de precauție necesare pentru a evita conflictele de interese și se vor informa, reciproc cu privire la orice situație care constituie sau ar putea duce la un conflict de interese.

2. The Memorandum partners undertake to take all necessary precautions to avoid conflicts of interest and will inform each other

3. Partenerii Memorandumului declara suportul lor la toate masurile necesare conform legislatiei relevante a Rep. Moldova in prevenirea actelor de coruptie si cnduita neprofesionala.

4.În cazul disputelor dintre parteneri legate de interpretarea sau aplicarea prezentului Memorandum, acestea vor încerca să le soluționeze prin mediere.

5.Prezentul Memorandum este semnat în 6 (sase) exemplare, toate originale, câte unul pentru fiecare parte.

6.Nici una din Părți nu este împuternicită de a delega responsabilitățile și drepturile sale privind acest Memorandum unei terțe părți, fără acordul în scris al celorlalte Părți.

on any event which constitutes or could lead to a conflict of interest.

3.The Memorandum partners declare their support to all necessary measures, according to the relevant legislation of the Rep. of Moldova to prevent corruption and mismanagement.

4.Should any disputes arise between the partners regarding the interpretation or application of this MoU, the Parties agree to solve them through mediation.

5. This Memorandum is signed in 6 (six) original copies, by one for each Party.

6. Neither party is empowered to delegate its rights and liabilities under this Memorandum to a third party without written consent of the other Parties.

§ 5. Nerespectarea clauzelor, forța majoră

1. Partenerii pot suspenda, anula sau reduce plățile noi conform proiectului în cazul circumstanțelor extraordinare, independente de voința unuia dintre partenerii memorandumului dat sau a altor instituții participante, care ar putea împiedica efectiv implementarea proiectului.

§ 5. Non-compliance clauses, Force Majeure

1. The Partners may suspend, cancel or reduce new payments according to the project in the event of any force majeure circumstances which are outside the control of one of the Memorandum Partners or other participating institutions, which could effectively impede the successful implementation or completion of the Project under this MoU.

SEMNAȚURILE PĂRȚILOR
SIGNATURES OF THE PARTIES

Semnat în numele Biroului de
Cooperare Tehnică a Germaniei
(GTZ)

*In name of the German Agency for
Technical Cooperation (GTZ)*



Semnătura/Signature

Nume/Name: Philipp Johannsen

Funcția/Function: Managerul de proiect

Semnat în numele Agenției de
Dezvoltare Regională SUD

*In name of the Regional Development
Agency South*



Semnătura/Signature

Nume/Name: Maria Culeșov

Funcția/Function: Director

Semnat în numele Consiliului
Raional Cahul

In name of the Cahul District Council



Semnătura/Signature

Nume/Name: Gheorghe Vasilachi

Funcția/Function: Presedinte

Semnat în numele Primariei
orasului Cahul

In name of the Cahul City Hall



Semnătura/Signature

Nume/Name: Zagorodnii Gheorghe

Funcția/Function: Primar

Semnat în numele Primariei
satului Rosu

In name of the Rosu Village Hall



Semnătura/Signature

Nume/Name: Furtuna Grigore

Funcția/Function: Primar

Semnat în numele Întreprinderii
Municipale „Apa-Canal” Cahul

*In name of the Municipal Enterprise
"Apă Canal " Cahul*



Semnătura/Signature

Nume/Name: Zagaevschii Vasile

Funcția/Function: Director